



**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Направление подготовки/профиль А 44.06.01 Образование и педагогические науки
13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)
Школа Школа базовой инженерной подготовки
отделение Отделение иностранных языков

Научно-квалификационная работа

Тема научно-квалификационной работы
Политкорректность как лингвополитическая и переводческая категория в современном английском языке

УДК 811.111'255'272

Аспирант

Группа	ФИО	Подпись	Дата
A7-61	Шарапова Ирина Вячеславовна		

Руководителя профиля подготовки

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент Отделения иностранных языков ШБИП НИ ТПУ	Качалов Н. А.	кандидат педагогических наук, доцент		

Руководитель отделения

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Руководитель Отделения иностранных языков ШБИП НИ ТПУ	Солодовникова О.В.	кандидат философских наук, доцент		

Научный руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Профессор Отделения иностранных языков ШБИП НИ ТПУ	Кобенко Ю. В.	доктор филологических наук, профессор		

Данная научно-квалификационная работа посвящена изучению явления политической корректности (ПК) как лингвополитической и переводческой категории, а также структурно-системному, функционально-стилистическому и прагматическому описанию особенностей политически корректной лексики в американском варианте современного английского языка (АВСАЯ).

ПК понимается нами ряд ограничительных мер, предлагаемых общественными институтами США, на употребление некоторых слов и выражений в связи с их оскорбительным характером номинации людей по признаку расы, этнического происхождения, пола, возраста, социального статуса, физического состояния, внешности, сексуальной ориентации, отношения к окружающей среде, взамен которых предлагаются другие, более корректные слова и выражения, не вызывающие отрицательных ассоциаций. *Категорией* обозначается в логике понятие, достигшее максимум укрупнения (генерализации); в семантике – такой способ организация лексических единиц, при котором они объединены общим значением в определённом предметно-тематическом (ономасиологическом) поле. В настоящем исследовании ПК изучается в двух аспектах: *лингвополитическом*, связанном с деятельностью субъектов языковой политики АВСАЯ, и *переводческом*, направленном на решение задач межкультурной коммуникации в процессе взаимодействия носителей АВСАЯ с представителями других культур.

Актуальность исследования определяется постоянными изменениями в АВСАЯ, вызванными когерентными требованиями к политически корректным формулировкам, увеличением числа выразительных средств, обслуживающих категорию ПК, а также необходимостью глубокого изучения и анализа лексико-семантических и функционально-стилистических характеристик, дистрибуции политически корректных единиц, определения активно используемых и новых политкорректных выражений, которые пришли на смену лексическим единицам с приобретенной негативной коннотацией.

Объектом исследования выступает категория ПК в АВСАЯ, *предметом* являются основные языковые средства выражения ПК, а также лексико-семантические, морфологические, стилистические и прагматические особенности их функционирования в речи.

Цель научно-квалификационной работы – рассмотрение ПК как лингвополитической и переводческой категории, описание лексическо-семантических и стилистических особенностей функционирования политически корректных единиц в АВСАЯ в переводческой перспективе для пары языков «английский–русский».

Лексико-семантический анализ статей направлен на установление лексико-семантических особенностей образования и употребления единиц политкорректной лексики. Структурные особенности включают описание морфологических (словообразовательных) характеристик политически корректного языка (*PC language*), а к системным относятся типологические и ономазиологические (номинационные) признаки. Прагматический аспект связан с условиями возникновения политически корректных единиц языка, взаимодействием субъекта сообщения и адресата, а также с переводом политически корректных единиц с английского языка на русский.

В ходе исследования получены следующие *результаты*.

1. В числе лексических языковых средств выражения ПК на современном этапе преобладают эвфемизмы как средства описания и выделения / умаления признака (перифразы).

2. По структуре среди политически корректных эвфемизмов встречаются в основном словосочетания из двух и более компонентов.

3. Продуктивными моделями словообразования политически корректных единиц являются: а) аффиксация, представленная полупрефиксами *multi-* (*multiethnic* – мультиэтнический, многонациональный), *eco-* (*ecodefender* – экозащитник), *bio-* (*bioterrorism* – биотерроризм), префиксами *dis-* (*displacement* – увольнение), *non-* (*nonwaged* – безработный), *under-* (*underachiever* – отстающий) и суффиксами *-able*

(*available* – безработный), *-ed* (*deprived* – лишенный), *-ism* (*biocentrism* – биоцентризм), *-ron* (*actron* – актёр / актриса); б) словосложение: *freshperson*, *congressperson*; в) аббревиация: *PLWA* / *PLA* (*person living with AIDS*) – больной СПИДом, г) словосочетания (в основном субстантивные), представленные следующими моделями образования: *adj + noun: unresponsive patients*; *noun + noun: speech impairment*; *noun + prep + noun: people with a mental illness, people of African origin*; *adj + adj + noun: having hearing difficulties*; *noun + noun + noun: vehicle appearance specialist*; *adv + adj + noun: economically deprived area*; *adv + Past Participle: differently advantaged*; д) смешанные модели: словосложение + аффиксация (*garbologist* – мусорщик), сокращение + словосложение (*Wintervel* – Рождество); е) семантическое переосмысление: *guest, client* – заключенный.

4. Функционально-стилистические средства образования политически корректной лексики включают: метафору (*guest* – заключенный, *foreigner* – *alien* «иностранец»), метонимию (*sportsmanship* – *fairness* «спортивное поведение, порядочность»), эвфемизм (*poor* – *socially deprived* «бедный – социально незащищенный»), эпитет (*workmanlike* – *efficient* «профессиональный»).

5. Особенности перевода политически корректной лексики с английского языка на русский состоят в выборе определённого способа перевода: заимствование (через транскрипцию или транслитерацию), описательный перевод, калькирование или компенсации.

6. Несмотря на огромный вклад в развитие лингвистики, гипотеза лингвистической относительности (гипотеза Сепира–Уорфа) не получила научного подтверждения влияния языка на мышление, следовательно, не может быть привлечена в качестве научного обоснования языковых реформ в рамках категории ПК.